

**JUSTYNA ZIARKOWSKA**

Uniwersytet Wrocławski

## **La biografía científica de Piotr Sawicki o los viajes y las andanzas por los caminos hispano-polacos**

Existen varias razones que, como creemos, justifican la decisión de dedicar a Piotr Sawicki el presente volumen. La primera es que la nueva redacción de *Estudios Hispánicos*, después de la decisión del profesor de dejar paso en su cargo de director de la revista a la nueva dirección, ha querido expresar su agradecimiento y rendir homenaje a uno de sus fundadores, al coordinador principal de la mayoría de los números, al inventor de su línea temática general y de cada tomo.

Piotr Sawicki ha sido el motor del desarrollo de la revista y su fuerza creativa durante casi 20 años —desde el primer número del año 1988— durante los que supo convertir la serie en una importante publicación de investigación filológica que cumpliera con la ambición de ser un foro de discusión científica, que abarcara todo el campo del hispanismo polaco, que presentara estudios, libros, doctorados, simposios, etc. de los investigadores de Wrocław y otros centros nacionales, que uniera, en fin, a todos los interesados en las buenas relaciones mutuas hispano-polacas, tema al que nuestro redactor homenajeado ha dedicado muchísimas páginas y décadas de investigaciones propias. Esta última línea de trabajo abrió las páginas de *Estudios Hispánicos* a los eslavistas españoles cuyos intereses investigadores son, en muchos casos, convergentes con los de los hispanistas polacos: enriquecer su propia cultura con la cultura ajena estudiada. Sin embargo, quien buscara en los índices de los últimos catorce tomos únicamente apellidos polacos y españoles se sorprendería. Por sus páginas desfilan también franceses y checos, rusos y suizos, eslovacos y canadienses. Además de abierta, *Estudios Hispánicos* ha sido durante muchos años la única publicación periódica del hispanismo en Polonia; hoy, después de dos décadas, edita una media de un tomo al año. Piotr Sawicki leía muy atentamente y releía cada uno de los tomos, los corregía en profundidad y unificaba el método de sus notas y bibliografías con una precisión milimétrica, precisión entendida también literalmente a la vista del retrato fotográfico de la primera página.

Aparte de esta primera razón, hay también otras explicaciones que justifican la decisión de la redacción por la temática del presente volumen: este año Piotr Sawicki cumple sesenta años, celebrando además cuarenta años de publicaciones relacionadas con el hispanismo y, un poco menos redondo, trigésimo sexto aniversario de su labor docente e investigadora en la Universidad de Wrocław (fue contratado el 1 de marzo de 1971), en la que hace casi exactamente dos décadas logró abrir una nueva carrera universitaria: Filología Española.

Piotr Sawicki, aunque ha unido su suerte con esta ciudad, no proviene de Wrocław, sino de Suwałki, o más precisamente de Folwark Huta, pequeña localidad fundada en el siglo XVIII por la orden de los camaldulenses, situada a la orilla del lago Koleszne, al lado de un parque nacional lleno de lagos y bosques comunes a Polonia, Lituania y Bielorrusia. Puede que su futura inclinación científica hacia las incursiones transfronterizas de diversa índole entre la cultura polaca, española, francesa o checa se deba a esta situación geográfica natal. Es posible también que de los camaldulenses, con los que le relaciona el lugar de nacimiento, famosos por sus mortificaciones desconocidas en otras órdenes claustrales y por un carácter esencialmente contemplativo, heredara un rigor severo en el trabajo académico y un cierto aislamiento anacorético camaldulense, indispensable para cualquier labor de investigación.

Piotr Sawicki se trasladó a Wrocław en el año 1965 para iniciar sus estudios de Filología Románica (francés e italiano) en la Universidad de Wrocław durante los que fue un miembro muy activo (desde noviembre de 1966 presidente) del círculo científico estudiantil (Studenckie Koło Naukowe Romanistów). En 1970, terminada la carrera universitaria, empezó a trabajar en su tesis doctoral, presentada cuatro años más tarde, bajo la tutela del profesor Józef Heistein, cuyo fruto es la monografía, publicada por Ossolineum en 1978, *Twórczość literacka Vicente Blasco Ibáñez y jej recepcja w Polsce* (*La obra literaria de Vicente Blasco Ibáñez y su recepción en Polonia*). Tres años antes la editorial universitaria había editado ya su primer libro *La España de hoy. Antología para estudiantes de filología románica*. En 1976, como profesor adjunto y vicedirector del Instituto de Filología Románica, pudo contribuir a la apertura de la primera especialización hispánica en la Universidad de Wrocław. En este período Piotr Sawicki fue también contratado por la Universidad Jaguelona donde trabajó (con una pequeña pausa) diez años seguidos hasta el año crucial de 1989.

Antes, en 1984, consiguió el grado de doctor superior (*doktor habilitowany*, en polaco) con su tercer libro *Wojna domowa 1936–1939 w hiszpańskiej prozie literackiej. Ideologiczne konteksty literatury i jej misja społeczna* (*La guerra civil de 1936–1939 en la narrativa española. Los contextos ideológicos de la literatura y su misión social*). El tema de la historia de la Guerra Civil, de la participación polaca en ella, de la narrativa del período bélico, de los instrumentos propagandísticos de los dos bandos en pugna, etc. se convirtieron en una auténtica pasión investigadora de Piotr Sawicki, quien seguramente es el

mayor especialista polaco sobre el tema, pero también un gran conocedor de estos tres años trágicos, muy apreciado por muchos historiadores de literatura españoles (la contribución de José-Carlos Mainer en el presente volumen es la mejor prueba de ello). Lo hace todavía más digno de respeto el hecho de que se trate de un tema difícil desde el punto de vista ideológico y moral, de un tema especialmente doloroso y molesto para los españoles, tema que cuenta con una bibliografía crítica copiosísima. Saber destacar en aquella Polonia de los años ochenta, gris y poco abierta a estudios de lenguas modernas, fue un verdadero éxito. En Polonia este libro de Piotr Sawicki ha sido comentado en revistas de alcance nacional. Por ejemplo, en julio de 1986, cuando la redacción del semanario *Polityka*, que otorgaba los premios a los mejores estudios de la historia reciente polaca, pensó ampliar la fórmula del premio a estudios especialmente valiosos dedicados a la historia universal, argumentaba su propuesta precisamente con el trabajo de nuestro historiador wroclaviano<sup>1</sup>. También en la prensa diaria española, por ejemplo, en *El Norte de Castilla*, tan afamado por la labor de Miguel Delibes, leemos que en este ensayo “extenso y documentadísimo [...] se analizan y glosan nada menos que 308 títulos literarios, entre libros y folletos, publicados dentro del territorio nacional”. El autor de este texto cree “poder afirmar que no existe hasta la fecha ningún trabajo sobre el tema de envergadura pareja al que nos ocupa tanto por el caudal de textos literarios examinados como por las características de los mismos”<sup>2</sup>. Los adjetivos utilizados por el periodista vallisoletano como “una búsqueda meticulosa, auténtica y detectivesca” o “una aportación rigurosa y documentada” nos refieren una vez más a estos padres camedulenses de la región natal del profesor. La huellas de las lecturas españolas de este libro escrito en polaco, que jamás ha encontrado la suerte de poder publicarse en su versión castellana, las encontramos también en un libro de Juan Ignacio Ferreras, conocido profesor de la Sorbona y de la Universidad Complutense, quien se dedica a la teoría de la novela y de la sociología de la literatura. El investigador escribe que “se trata del estudio más completo hasta la fecha de novelas sobre la guerra civil española, llevado a cabo [...] por el profesor polaco Piotr Sawicki”<sup>3</sup>.

Un año después de la publicación de este libro, Piotr Sawicki se dedicó a la organización del Primer Simposio Nacional de Hispanistas Polacos, al que siguieron el segundo en 1990, el tercero en 1993 y más tarde, en 1995, el Primer Congreso Internacional sobre “La Europa del Centro y del Este y el Mundo Hispánico”, preparado junto con la profesora Teresa Eminowicz. En la década de los ochenta, desempeñó durante dos años el cargo de vicepresidente de la primera Junta Directiva de la Asociación Polaca de Hispanistas

<sup>1</sup> M. Turski, “Nagrody *Polityki* 1986. Spory i uzgodnienia”, *Polityka*, núm. 28 (1523), 12.VII.1986, p. 14.

<sup>2</sup> R. García, “Un hispanista polaco en Valladolid”, *El Norte de Castilla*, 18.VII.1987, p. 2.

<sup>3</sup> J.I. Ferreras, *La novela en el siglo XX (desde 1939)*, Madrid, Taurus, 1988, p. 157.

(1985–1987) y en la década de los noventa, durante seis años (1995–2001), el de presidente de la Sección de Filología de la Sociedad de Ciencias y Letras de Wrocław (Wrocławskie Towarzystwo Naukowe). Sin embargo, en esta época, el cargo que le exigió seguramente una máxima ocupación temporal y un mayor esfuerzo organizativo fue el del jefe del Departamento de Estudios Hispánicos (Zakład Iberystyki) en la Universidad de Wrocław, desempeñado casi durante diez años, entre 1987 y 1996. En 1990, consiguió crear definitivamente la carrera completa de Filología Hispánica que hoy, después de diecisiete años de funcionamiento, puede sentirse orgullosa de haber otorgado el grado de Licenciado en Hispánicas a cientos de estudiantes, muchos de los cuales han alcanzado posteriormente titulaciones académicas superiores y ahora trabajan a favor del hispanismo en Polonia en diversas embajadas, televisión, prensa, museos o centros educativos. En 1996, cuando Piotr Sawicki renunciaba al cargo de jefe del departamento (sin dejar de ejercer nunca su labor de profesor), recibió de manos del presidente de la República de Polonia, como primer hispanista universitario polaco, el título de catedrático en Ciencias Humanas, con especialización en Literatura, Cultura e Historia Españolas, la titulación académica más alta. Habría que mencionar por lo menos, ya que es imposible poder enumerar todas, que Piotr Sawicki ha pronunciado varias conferencias en muchas universidades extranjeras, especialmente españolas, pero también francesas o suizas (en los últimos años se trata principalmente de charlas dedicadas a la historia de la cinematografía polaca acompañadas por proyecciones de películas)<sup>4</sup>. Ha participado en numerosos simposios y congresos, ha conseguido varias becas de investigación y ha recibido varios premios. Además, en el año 2000, ha sido condecorado por el presidente de la República de Polonia con la Cruz de Oro al Mérito.

Después de haber fundado los estudios universitarios de Hispánicas en Wrocław y de haber contribuido al desarrollo de los de Cracovia, Piotr Sawicki decidió ampliar el alcance de sus actividades a la República Checa, en cuya Universidad de Ostrava (Ostravská univerzita) fue contratado en 1995, iniciando así una prolongada aventura checa; otra historia que es contada a vuelta de página por sus amigos y colegas bohemianos.

Hablando de esta faceta didáctica de Piotr Sawicki, queremos subrayar que siempre ha tratado su labor educativa con máxima seriedad, considerando el trabajo con los alumnos el deber fundamental, y desempeñando el papel de

---

<sup>4</sup> Fueron, entre otros, las siguientes charlas “cinematográficas”: “El cine de Wajda ante la historia patria del siglo XX. Visualización de la literatura” (Universidad Complutense de Madrid, Universidad de Granada, UNED); “Niñas, hembras, mujeres. Lo femenino en el cine de Andrzej Wajda” (Universidad Complutense de Madrid, Universidad de Granada, UNED); “Entre el DAR y el NO ACEPTAR: Soledades y fatalismos en las primeras obras de Wojciech Jerzy Has. 1957–1962 (Universidad Complutense de Madrid, UNED); “Andrzej Munk: el viaje interrumpido de un testigo de su tiempo” (Universidad Complutense de Madrid, Universidad de Salamanca); “La Escuela Polaca de Cine y la censura: libertad artística condicionada” (Universidad de Salamanca); “Krzysztof Kieślowski en la encrucijada: «Corta jornada laboral» (1981)” (Universidad Complutense de Madrid); “Tadeusz Konwicki, octogenario: cine de autor de un novelista. 1958–1965 (Universidad Complutense de Madrid, Universidad de Salamanca).

maestro con atención, cariño y paciencia respecto a unos jóvenes entusiastas del hispanismo, que le agradecían su interés y dedicación con una simpatía recíproca. Sumados todos los trabajos de Licenciatura y Diplomatura escritos bajo su tutela científica en las tres universidades en las que ha trabajado obtenemos un total redondo de 100: son 65 tesinas de Licenciatura en la Universidad de Wrocław, 17 en la Universidad Jaguelona de Cracovia, amén de 4 tesinas de Licenciatura y 14 de Diplomatura en la Universidad de Ostrava. La media es, por lo tanto, de tres trabajos al año. Hasta la fecha ha sido también director de 10 tesis doctorales, que presentadas cronológicamente corresponden a: en 1990 la tesis de Piotr Fornelski titulada *Sobre la función de la metáfora en la poesía española de nuestro siglo. En torno a una teoría de la expresión*, leída en la Universidad Jaguelona y, en la Universidad de Wrocław, en 2000 la tesis de Justyna Ziarkowska titulada *Romantyczna twórczość krytycznoliteracka Maurycego Mochnackiego i Mariana José de Larra. Studium porównawcze (Los escritos románticos de crítica literaria de Maurycy Mochnacki y Mariano José de Larra. Estudio comparativo)*; en 2001 la tesis de Ewa Krystyna Kulak *Literatury Półwyspu Iberyjskiego w polskich wydawnictwach encyklopedycznych, informacyjnych i popularnonaukowych (Las literaturas de la Península Ibérica en las publicaciones enciclopédicas, informativas y divulgativas polacas)*; también en 2001 la de Marcin Kurek *Poglądy na powieść współczesną w twórczości Ernesto Sábato i Mario Vargasa Llosy (Las opiniones acerca de la novela contemporánea en las obras de Ernesto Sábato y Mario Vargas Llosa)*; en 2004 la de Katarzyna Kacprzak *Los problemas de la identidad en la obra de Antonio Machado y Fernando Pessoa*; en 2005 la de Agnieszka August-Zarębska *Poezja wobec rzeczywistości. Poetyckie epifanie Jorge Guillena i Czesława Miłosza (La poesía frente a la realidad. Las epifanías poéticas de Jorge Guillén y Czesław Miłosz)*; en 2006 las de Teresa Jaromin *El ethos de trabajo de la sociedad andina en las crónicas hispanoamericanas de los siglos XVI y XVII* y de Magdalena Świątek *Od Somosierry do Saragossy. Pamiętnikarskie i literackie świadectwa udziału Polaków w hiszpańskiej Wojnie o Niepodległość (De Somosierra a Zaragoza. Los testimonios en las obras literarias y las memorias de la participación polaca en la Guerra de Independencia española)*, y recientemente, en 2007 las de Marlena Krupa *Duch i litera. Liryczna ekspresja mistycznej drogi św. Jana od Krzyża w przekładach polskich (Espíritu y letra. Expresión lírica del camino místico de San Juan de la Cruz en traducciones polacas)* y de Natasza Posadzy *Kształtowanie się obrazu Hiszpanii i Hiszpanów w wydanych w języku polskim podręcznikach do historii i geografii (do końca XIX w.) (Formación de la imagen de España y de los españoles en los manuales de Historia y Geografía editados en lengua polaca (hasta finales del s. XIX))*. Cuatro de las diez tesis enumeradas han sido escritas dentro del programa de becas del Comité de Investigaciones Científicas (Komitet Badań Naukowych) del Ministerio de Ciencia e Informatización polaco.

Durante estos años, el profesor Sawicki ha desempeñado también una gran labor de reseñador de tesis doctorales, de solicitudes de grado de doctor

superior o catedrático. Hasta la fecha ha opinado sobre quince tesis doctorales defendidas en seis importantes universidades polacas que, en un orden cronológico, corresponden a: Maria Falska (UMCS, 1988), Barbara Stawicka (UAM, 1990), Maria Małgorzata Koszła-Szymańska (UW, 1993), Ewa Nawrocka (UJ, 1996), Barbara Łuczak (UAM, 1998), Edyta Kwiatkowska (UAM, 1998), Anna Wawrykowicz (UWr, 1999), Agnieszka Kłosińska-Nachin (UŁ, 1999), Wojciech Charchalis (UAM, 1999), Anna Hamling (UW, 2000), Anna Rzepka (UJ, 2001), Tomasz Pindel (UJ, 2002), Rosanna Krzyszkowska (UJ, 2005), Monika Bednarczuk (UMCS, 2005), Justyna Wesoła (UWr, 2005). Asimismo durante los últimos trece años ha valorado nueve disertaciones para el grado de doctor superior de: Teresa Eminowicz (UJ, 1994), Grażyna Grudzińska (UW, 1995), Kazimierz Sabik (UW, 1995), Adam Elbanowski (UW, 1998), Alicja Bączyk-Tomaszewska (UAM, 2001 – juzgada negativamente), Eduard Krč (Univerzita Palackého de Olomouc en la República Checa, 2002 – primera versión y 2003 – versión corregida), Ewa Łukaszyk (UJ, 2003), Beata Baczyńska (UWr, 2005) y Maria Falska (UMCS, 2006). Sus reseñas de las solicitudes para el título de catedrático de Estado las recibieron Maria-Pierrette Małcużyńska (UW, 1999), Kazimierz Sabik (UW, 2002) y Teresa Eminowicz-Jaśkowska (UJ, 2002) y para el título de catedrático de Universidad Grażyna Grudzińska (UW, 1996), Kazimierz Sabik (UW, 1998), Teresa Eminowicz (UJ, 2001), Adam Elbanowski (UW, 2002). A estas extensas listas habría que añadir por lo menos la mención de innumerables reseñas tanto de manuscritos de libros demandadas por distintas editoriales como de un gran número de proyectos de investigación escritas a petición del Comité de Investigaciones Científicas.

Piotr Sawicki es también un autor infatigable y prolífico, de miles de páginas, casi toda una biblioteca, desde hace ya cuarenta años durante los que ha publicado, como se podrá consultar en las páginas siguientes, 320 trabajos, entre los que se encuentran 7 libros monográficos. Si sacamos la media, descontando los meses de vacaciones, obtenemos un texto al mes sin cesar durante las cuatro décadas. Como traductor —como suele pasar entre los filólogos de lenguas modernas— debutó a los 20 años, en 1967, cuando era estudiante de segundo curso. Si hoy leemos la bibliografía de los trabajos de Piotr Sawicki, podemos observar que sus publicaciones se ordenan alrededor de siete grupos de interés científico. El primero, cuantitativamente hablando, es seguramente el grupo, ya mencionado, relacionado con la historia de la Guerra Civil española. El primero, en orden cronológico, es la traducción y su análisis. Ya en 1974 fue alabado por ello, cuando en las páginas de la revista mensual *Twórczość* dirigida en aquella época por Jarosław Iwaszkiewicz, apareció una nota firmada con la inicial “b” (seguramente de Henryk Bereza, que era entonces responsable de la sección de crítica) en la que el autor comentaba el método analítico utilizado por Piotr Sawicki a la hora de confrontar dos traducciones polacas de *Platero y yo*<sup>5</sup>. Podemos leer

<sup>5</sup> Dicho análisis titulado “Srebroń czy Srebrzynek [sobre las traducciones polacas de *Platero y yo*]” apareció en *Literatura na Świecie*, núm. 4, pp. 312–325.

allí: “me gustaría fijar la atención en un bello ejemplo por su escrupulosidad, perspicacia y percepción en el análisis de la traducción poética realizado por Piotr Sawicki [...]. Quiero subrayar ante todo su método de apreciación, por medio del cual ha confrontado los fragmentos principales del original con sus interpretaciones polacas y ha sacado conclusiones más profundas que las meramente relacionadas con el léxico y los giros idiomáticos. Los ejemplos anotados le sirven a Sawicki para observar los mecanismos de la imaginación de los poetas-traductores, llegando el filólogo a la esencia de la poética de la traducción. [...] Considero, por lo tanto, que el trabajo de Piotr Sawicki posee un carácter precursor”<sup>6</sup>. Otros grupos de interés investigador de Piotr Sawicki son la cinematografía polaca y española, la paremiología contrastiva (polaca y española, obviamente, pero también francesa o checa), la historia del hispanismo polaco, la obra poética de Antonio Machado, que siempre le acompaña en su carrera científica como un telón de fondo, como una piedra angular (acuérdense del título de su libro más reciente, *Las plumas que valieron por pistolas* y véanse también sus traducciones poéticas en la sección correspondiente de este volumen) cuyos proverbios y citas se entrecruzan constantemente con la vida cotidiana del profesor. Sin embargo, la mayoría de las corrientes investigadoras de Piotr Sawicki las podemos reunir en torno a un gran problema único al que el profesor ha dedicado su carrera científica, los estudios de las relaciones polaco-españolas en su sentido más amplio: histórico y actual, sociológico y cultural, diplomático y científico. Estudios en los que le ha precedido, entre otros, Józef Dzierżykraj Morawski, romanista e hispanista de la Universidad de Adam Mickiewicz de Poznań que fue uno de los primeros en ofrecer, en 1933, trabajos similares, como *Hispano-Polonica*<sup>7</sup>, al que hacemos referencia con el título del presente volumen.

Piotr Sawicki es también un prologuista infatigable y entre sus estudios introductorios destacan los que acompañan a las versiones polacas de *Mare nostrum* de Vicente Blasco Ibáñez, *Muertes de perro* de Francisco Ayala, *Tiempo de silencio* de Luis Martín-Santos, *La vida del buscón* de Francisco de Quevedo, *Señas de identidad* de Juan Goytisolo o *Platero y yo* de Juan Ramón Jiménez. Fue también coordinador del bloque de las literaturas de España (castellana, catalana, gallega y vasca) en la *Gran Enciclopedia Universal* polaca de 30 tomos, para los que ha escrito casi 200 artículos, y de la *Enciclopedia de la Literatura* editada por la Editorial Científica PWN de 6 tomos (sin salir aún).

Piotr Sawicki se nos presenta por lo tanto como un trabajador infatigable, que, sin embargo, sabe llevar su labor científica de una manera natural y placentera, sin expresar hartazgo o fatiga. Su envidiable organización temporal hace posible unir tantas y tan diversas cosas dentro de una carrera investigadora. Es también una persona perfectamente ordenada en el espacio en lo

<sup>6</sup> b., “Noty”, *Twórczość*, núm. 9, 1974, p. 163.

<sup>7</sup> J.M. Morawski, “*Hispano-Polonica I. Plan bibliografii hiszpańsko-polskiej*”, *Sprawozdania Poznańskiego Towarzystwa Przyjaciół Nauk*, 1933, núm. 2, pp. 36–38.

que se refiere a los papeles, libros, carpetas, cuyo follaje selvático invade por doquier su casa y su despacho universitario. Los que tuvieron la ocasión de visitarle en su domicilio, salen de él asombrados al ver en los estantes cajas enteras de fichas, organizadas según los apellidos de los autores españoles, en los que anota la más mínima recepción polaca de un escritor dado. Nunca se niega a prestar una consulta o ayuda científica y si un estudiante o un colega le pregunta: “Señor Profesor, ¿sabe usted si alguien ha escrito en Polonia sobre este tema?”, responde de memoria o, al día siguiente, trae toda una colección de fichas, rellenas escrupulosamente a mano, con la bibliografía polaca sobre ese tema. Con este rasgo suyo se relaciona otro: la pasión por las máquinas fotocopadoras que le posibilitan reproducir de forma fácil y rápida todos los textos interesantes que en seguida coloca cuidadosamente en unas carpetas adecuadas, diferenciadas de acuerdo con la filosofía y la técnica del *poka-yoke* según el color o tipo de material. Le caracteriza también una especial bibliofilia: los estantes de su casa se doblan con el peso de todas las traducciones polacas de la literatura española que colecciona desde hace 40 años, con el peso de aproximadamente mil cintas de vídeo con filmes y programas documentales en polaco o español, con el de carpetas llenas de interesantes artículos de prensa cortados con tijeras, actividad que exige una ordenación territorial muy especial a la que Piotr Sawicki ha dedicado toda una habitación de su piso. Entre sus rasgos personales podemos anotar también su afición por los viajes, especialmente por las redes ferroviarias centroeuropeas, que conoce perfectamente y en cuyos trenes (entre Wrocław, Kędzierzyn-Koźle, Racibórz, Chałupki, Bohumin y Ostrava) ha pasado durante los últimos diez años jornadas completas. Le gusta también proponer a sus colegas diversas adivinanzas y se muestra contento si saben encontrar la solución. Le gusta charlar y contar historias, es optimista, jovial y enamorado de la vida, cuyos pequeños placeres sabe apreciar. Es un excelente amigo que también, por su emotividad y de acuerdo con aquella fórmula horaciana de *genus irritabile vatum*, reacciona a veces apasionadamente.

Al final nos gustaría subrayar que estamos celebrando este homenaje porque ha terminado una parte de la actividad académica de Piotr Sawicki, la parte relacionada con las tareas directivas de la serie editorial de *Estudios Hispánicos*, pero que, en cuanto a todas las demás empresas científicas, profesionales y personales, el profesor está en la mitad de su camino y que, estamos seguros, le esperan otros cuarenta años de quehaceres exitosos.

Sobre todo la redacción de *Estudios Hispánicos*, pero también nosotros, la mayoría de los hispanistas wroclavianos y también algunos investigadores de otros centros nacionales y extranjeros, estamos pagando parte de una deuda que hemos contraído con él, ya que su labor ha hecho posible que estemos aquí. Sin él sería inimaginable.